Шота Руставели

ВИТЯЗЬ В ТИГРОВОЙ ШКУРЕ

поэма

С грузинского
на язык греков Украины
перевел
Леонтий Кирьяков

Адрес переводчика:
341901, г. Жданов, Донецкой области,
ул. Октябрьская, 27-б
Кирьяков Леонтий Нестерович.

1984 г.

Шота Руставели

ВИТЯЗЬ В ТИГРОВОЙ ШКУРЕ

поэма

ПАЛЫКАРОС АН ТИГРИТКУ ТУ ДЪЭРМА

пиима

С грузинского перевел
на язык греков Украины
Леонтий Кирьяков

ПРОЛОГОС

Тос,тыс эпласин ту ко́смос,анду мега мастория,
Харсин мас хрисо тун пату ан аметриту т мурфия,
Пши ту прама дъокин олу,мис на эхуме плушия,
Катъаро ну тыц-па дъокин,тыс пратыз ту василыо.

О,тъэо,си дъокис зисму т урано ки эм тун пату!
Ферми дъына ас ту пясму нт сатана ас доку кату!
Ферми си агап тымизку,айц кардъыя-му грикату,
На ми эху крима мега,нда тъа птэв патытку-м страта!

Ко́смос-вселенная.
Мастори́я-умение.
Э́пласин-создание.
Хрисо́-золото

Пас ту Лев,нт алытъа пую,ту спатъы-ц пян ки т аспи́дъа-ц,
Пас нт Тамара-василыца - кутюгулыс матя,фридъа,
Тъа пуру на периграфу́ та мурфядъыс-ц го та идъа?
Мел нда тройс зер вришкс си лоя,на ту лэйс тукот т мнустыдъа!

Пас н Тамара-василыца,тына эху ас н кардъыя-м,
Гимныс эграпса ки харса дъоксазмена го камия.
Н пена-м итун ах н калама́,ту мелани́-м хт тъаласия,
Та кардъыс ата плигонны́,ама тыгла хта спатъыя.

Лоя омурфа на грапсу пану-ц иха го урзматя.
Пас та фридъа-ц та гайтаня,пас та омурфа-ц та матя.
Пас та шиля-ц,пас та дъондя-ц,пуя эн флюри куматя,
Х пуя н петра́-па цакуты,анда эркны тытка сатя.

Мастория,глоса храшкум пану-ц го на трагудъысу.
Ферми дъына ас петасу ки трагодъ го ас пширису.
Пас тун Тариэл-палкарос,тыс стун козму итун исус
Ки та Трия та палкаря ту трагодъ-м па ас харису.

Кацит сма-м,т адърефя-м, с клапсум тун вахциз,тун Тариэл.
Ас дуня тос ти инытъын,ян атона ис на эн.
Го,Рустъелис,панут графту,ма с кардъыя-м дъен эн мел.
Пас ту зисму-т,тос та идъын, с трагудъысуме,тыс тъел.

Ту зестым агап,пиима,на архису гнэфсин мена.
Ах т намлыдъа василыца,ими панда тъагмазменус.
Теты:пшим,т агап-м ст атына,го прату аралайменус,
Топу с дъок с ми парахосны,я аязма иязмену.

Туту т дъыигма́ то иртын,хту Иран с картъельски т глоса.
Ян флюри перна хта шера,хрону с хрону хроня поса
Ки пас т глоса,пас грузински го башхарипса́ на клосу.
Тора флагу ах т мурфула,сту махтайму-ц го на сосу.

Аспи́дъа-щит. Периграфу́-описать. Кала́ма-камиш.
Мела́ни-чернила.Тъа́ласа-море. Плигони́-ранить.
Пе́тра-камень.Дъыигма-повесть.Башха́рипса-сумел.

Тэкас фос маты-м счупахкит,тъелу пал на дъу го тына.
Ах т агап го плигоменус,на млутъу го теху пдъына.
Глыту н пши-м,паракалыгу,ту кало-м,го сена ина,
Пас та Трия та палкаря,го на грапсу фер-ми дъына!

Ас т графис ту эн грамену,на глытос то ти пурис:
Дъулэфтадъс ас кам дъулыя,стратыотыс ас дуграис,
Тыс агапсин,мера-ныхта,пес т футыя ас маныс.
Ан митруны сена козмус,храшкит си-па на митрис!

Тос софос калос саэфкит,тыс нда стихя лахардэв.
Ту галти тъыгу ту логу,атъарпу ту фты хайдъев
Ки х галти атытку логу,пшис на фхи,тъарис,ирев -
Эн макри апли ту логу,а ту стих кунда билдрев.

Т алгу н эш чашны ки ия,т страта лэй-ту ту макри.
Топ тыс пез н эш мастория,дъуй тун филу-т на хари.
А пиитс,ста лоя гуцка,мега ше на вал пури.
Эш графи ту стих на ханыт,ш лоя н теш маргатари.

Стун пиит,ан эн палкарос,н эш эм ну ки мастория
Ки картвельски т глоса нышкит,ас атона,ас н кардъыя-т.
Ки ан дъы дъафтут ту латъос,уксуписа пай нда мия,
Уюгунка страфт ту топ пал ки суста птраэв тос дълыя.

Ми митрат пиит атона,тыс пас н пиима-т маныз.
Баз п ати,п адъо с пиима-т лоя офтира дыгкиз.
Тыс эш мега махтаныя,графт ах олс кала нуныз,
Тун мула тос мяз,тыс панда,тун дъафтот тэк махтаиз.

Инны тытк пиит,го ксеру - ах та дъахла лоя вгенны.
Хту булат та тен -эн крия ки кардъыс та ти чахевны.
Киниги патал ты мязны - хту хундро хирио фьевны.
Эн та велыс-тын тубухка - тэк та мкуцка стафурлэвны.

Софос-мудрый.Плигоменус-раненый.Стратыотыс-воин.
Апли-простой.Филос-друг.Латъос-ошибка.Хирио-зверь.
Киниги-охотник.Велыс-стрела.

Инны тял пиит атытк-па,тыс эм дъо,эм ти-па хна:
Графт ануныста ки болка,ти виглыз от эн хамна.
Мигалэфкит нда тун лэгун:"Графц кала пес эна тна!"
Йох,атъанатос пиитс эн,стих тыс графт на ми ирна!...

Йох,атос пиитс эн мону,ту талант тыс ту митра.
Тыс збудъаз н афиероситос н пиима-т ан т хара,
Т василыца дъоксазмену,ндына шерит теш-чара.
Ас н кардъыя-т тына катъыт,эм галтея,эм макра.

Ас ту ксерит,го дъоксазу,эна омурфу ханыя.
Тми ты эш пула сты мена,ах ту ну-м ти кзен камия.
Тэкас эн ти ян тигрица,ты ту зисму-м эн ки ия,
Го дъо т онына-ц ти лэгу,ма эн панда ас кардъыя.

Ту агап тымизку,ису,то пури на си машинц митъыс.
Осу тми то эш,плушия,тыс пури на ту митрис?
Хтурано то эн урзмену,эн дъугмену п инытъыс.
Стун кардъыя бен ки катъыт,эм тос теты,эм маныс.

Ис софос-па ти аксизту,тыглу эш т агап кирвия.
Кутуру куфяр галтея лэгны лоя арнысия.
Мону тос кала аксизту,тыс анапапс теш камия -
Тыс зисто,тымизку панда эш стун филу-т агапия.

Пас арабски т глоса Трелос ки Маджнурс эн олу эна.
Фаразим,атос тралышкит, н эш кардъыя цифлумену.
Ис псила пита ст аэра,ах т агап эн митъызменус,
Алус эш пула мурфулыс,тен хт агап атос кайменус.

Тыс Миджурс эн тос аплогут,эн юматус ах т мурфия.
Тос ту ксену пону панда перту пас дъафтут н кардъыя.
Эш тос пши илал,тымизку,эш тос мега палкария.
Теш агап атос с канына,тытку тыс теш мастория.

Ту агап зисто,тымизку,маико,карфо эш дъына.
Тен ато стун козму олу, п янаша пирна х канына.
Ту Агап ки Дъяфтъора сис,ми та валыт сма-сма пдъына,
Ми таразит-та атута,лэгу сас го катъа ина.

Афиеро́но-посвящать.Маико́-волшебный.Трело́с-шальной.
Миджну́р-обезумевший от любви.Дъяфтъора́-разврат.

Ису эш агап миджнурас, дъяфтъорас тос тътъел нац дъы.
Кана тна нди дъы т мурфула-т,фер тос поныму ватъы.
Пос на лэйс-па,н пши-т тос дъокин,олу ос на фтюрутъы.
Теш агап атос ен кардъыя-т,тыс ксер мону на флытъы.

Козму,сис агап атытку,ми ту лэ-ты агапия:
Симур н эна,авр ан алу,тен пула кало то дълыя.
Ингклынэв,бизевси чалка,мяз мкролы трило рисия.
Мону тос сусто агап эш, пую эркит ах н кардъыя.

Ту агап карфо млумену,эш ато сусто кирвия.
Песус топу ту эш панда,ки ти кзен хту тъфалс камия.
Смас нда тен си пунышкаси ки чах теси ах т рутъмия.
Ан хуляшкит-па мурфулас,ти цаконс тукоц н кардъыя.

Ах тун филос-па си мулу,н эшс агап ас н курасея.
Ми друпяс-с т агапименсас,анда лоята варея.
Йох,палыкарос тымизка ту агап-т тос эш ватъея.
Тэкас песу-т тет футыя,п оксу фенът зи галтея.

Теш пистыя палыкарос,пас т агап на лэ тыс збдъаз.
Тун дъафтот-па т харамонду,н курасея-па друпяз.
Зер тос скон т агап-т апану,на лэ псема тыс китаз.
Йох,миджнурс,тыс эн палкарос,ту како-па панда саз.

Тигрику,камбос пос эхны паракату антъропия:
На иласны н курасея,эхнду мега махтаныя.
Пос друпяс харшу стун козму ту агапаныс камия?
Стун эхтро,хту мел галти эн,лого н кус атос какия!

На кунос хн кардъыя-т дъакрис,стун миджнура тен друпис:
Ти змуна т агап-т камия,пу т графи-т ан ти пратыз.
Эм ас н пши-т ки эм ст анаса-т,дама-т эн т агап-т дыгкиз.
Ки тун козму тос ти храшкит,ту агап-т на фанэриз.

Китáзо-смотреть. Антъропинос-человечество,человечный.
Фанэриз,фанэроно-выявлять.Эхтро-враг.Какия-зло,злобное

Месхетское селение Рустави,на юге Грузии - 1187 г.
Пос.Приморское,г.Жданова,Украина - 1984 г.

Адрес переводчика:341901,г.Жданов,пос.Приморское,
ул.Октябрьская,27-б Кирьяков Леонтий Нестерович.